

tional, are put as near the end of the sentence, as can conveniently be done, e. g.

Jan *hêt* banja vinnig huistoe *geloop*.

John has walked home very fast.

Jan *zal* vinnig na die school *loop*.

John will walk fast to school.

Die paerd *hêt* ver die arme man *gebijt*.

The horse has bitten the poor man.

Die man *zou* al die dinge nie *doen* nie.

The man would not do all the things.

C. Cape Dutch, as usually spoken, has really no *transitive* verbs; generally the preposition *ver* is placed between the verb and its object, e. g.

Hij sla *ver* die hond = He beats the dog.

Steek *ver* die lamp an = Light the lamp.

N.B. The more educated among the Cape Dutch often leave the *ver* out, and then, of course, the verb is transitive.

C. PHRASES AND QUESTIONS.

Before starting long conversations, it is desirable that the student should know a number of phrases and questions which occur in every-day life. A considerable number of these are given below, and the student would do well to learn these thoroughly by heart, and even, to copy them once or twice. As this book is intended principally for English-speaking persons, the English is put in the first column.

Good morning!

Goeie morre!

Good afternoon.

Goeie middag.

Good evening.

Goeien a'end.

Good night.
 How do you do?
 I am well, thank you.
 I don't feel quite nice.

What is your name?
 My name is J. X.
 How old are you?
 I am nearly twenty.
 Where do you live?

I live in Cape Town.
 What is the time?
 It is twelve o'clock.
 It is half past five.
 It is a quarter to six.
 It is a quarter past six.
 It is 5 minutes to 2.
 It is 10 minutes past 3.
 It is noon.

Where do you come from?
 I come from the village.
 Where are you going to?
 I am going home.
 Is your father still living?
 No, my father is dead.
 What is the price of this horse?

Twenty four pounds.
 That is rather dear.
 Do you want to smoke?

Goeie nacht (t) ¹⁾
 Hoe gaan dit?
 Ik is frisch, dankie.
 Ik voel nie heeltemaal lekker nie.

Wat is jou naam?
 Mijn naam is J. X.
 Hoe oud is jij?
 Ik is amper twintig.
 Wa woon jij?
 Wa blijf (f) jij?
 Ik woon in Kaapstad.
 Hoe laat is dit?
 D'is twaalf uur.
 D'is half zes.
 D'is kwartier voor zes.
 D'is kwartier o'e zes.
 D'is 5 minute voor 2.
 D'is 10 minute o'er 3.
 D'is middag.

Wa kom jij van daan?
 Ik kom van die dorp.
 Wa ga jij natoe?
 Ik ga huistoe.
 Leef jou vader nog.
 Né, mijn vader is dood.
 Wat kos die paerd hier?

Vier en twintig pond ²⁾
 D'is en beetjie duur.
 Wil jij rook?

¹⁾ Sometimes the final letter of a word is not pronounced, like the *t* in *nacht*. The letter *not* pronounced will then be found in () behind the word.

²⁾ Weights, money, and measures are put in Dutch in the *singular*.

No, thank you, I don't
smoke.

Has the post arrived yet?

No, not yet.

When does the post close?

At 6 o'clock to-night.

How far is it to A?

About 3 hours on horseback.

Is the road good?

It is fairly good.

Are you married?

I am a widower.

How many children have
you?

None

It is getting dark.

Light the lamp.

There is no oil in it.

Then light a candle.

I feel very ill.

What is the matter?

I don't know myself.

Send for the doctor.

Wait a moment.

Don't be in a hurry.

I shall send for him by
and bye.

Where is the Postoffice?

On the Marktsquare.

And the Telegraph-office?

Just round the corner.

Have you any matches?

Here is a box.

It is empty.

I did not know that.

Do you know that man?

Né, dankie toch, ik rook nie.

Is die pos al in?

Né, nog nie.

Hoe laat ga die pos toe?

Om zes uur van a'end.

Hoever is dit na A?

Omtrent drie uur rij.

Is die pad mooi?

D'is ordentelijk.

Is jij getrouwd?

Ik is en weduwnaar.

Hoeveel kinders hê jij?

Nie een nie.

Dit word (d) donker.

Steek ~~ver~~ die lamp op.

Da is nie olie in nie.

Steek dan en kaers *an. op*

Ik voel rechte ziek.

Wat mankeer? *in Cape T. make*

Ik weet zelf nie.

Stuur ver die dokter.

Wach en beetjie.

Moe nie haastig wees nie.

Ik zal net nou ver hem stuur.

Wa is die Poskantoor?

Op die Markt(t)Plein.

En die Telegraaf-kantoor?

Net om die hoek.

Hê jij vuurhoutjies?

Hier is en doosie.

D'is leeg.

Ik hêt dit nie geweet nie.

Ken jij da die man?

No, I don't know who he is.
What does the weather look like?

It is going to rain.
I hope so; it is very dry.
We shall have a thunder-storm.

It is getting winter now.
The weather is very cold.
It is freezing.

The sky is clouded.
When is your birthday?
On the 27th August.

Do you like riding?
No, I prefer walking.

I am going for a short walk.
Where is the shop of A?
In Longstreet, I believe.

Are you going to the theatre?
No, I have no time.

What work are you doing?
I am looking after the horses.
What are you doing there?
Nothing.

Come quickly here.
What do you want?
Bring this letter to the post.

Mr. A. died yesterday.
I heard so.

Are you going to the funeral?
I don't know; perhaps.
There has been a storm at sea.

Have any ships been wrecked?

Four, according to the paper.

Né, ik weet nie wie hij is nie.
Hoe lijk die weer?

Dit gaan re'en.
Ik hoop dit; d'is banja droog.
Ons zal zwaar weër krij.

Dit word (d) nou winter.
Die weer is banja koud.
Dit rijp.

Die lucht(t) is bewolkt(t)
Wanneer is jou verjaarsdag?
Op die 27ste Augustus.

Hou jij van paerd rij?
Né, ik loop liewers.

Ik ga en beetje loop.
Wa is die winkel van A.
In Langstraat, geloof ik.

Ga jij komedie toe.
Né, ik het nie tijd nie.

Wat ver werk doe jij da?
Ik kijk na die paerde.
Wat maak jij da?

Niks nie.
Kom gauw hier.
Wat wil jij hê?

Breng ver die brief na die pos.
Mr. A. is gister o'erle'e.
Ik hêt zoo gehoor.

Ga jij begrafenis toe?
Ik weet nie; miskien.
Da is en storm op zee gewees.

Is da schepe verongeluk?

Vier, vollens die krant.

Are there any lives lost?
Seven men were drowned.
Boy, call a cab.
Where do you want to go to?
I just want to go to Mowbray.

Why don't you take the train?

There is no train before 12.

What is your fare, cabby?
Ten shillings, please.

That is too much.

Where is your tariff?

You can only charge 6/-

Have you any paper?

What kind of paper do you want?

Letterpaper, please.

Here are paper, pen & ink.

Where are the envelopes?

Here is one.

Please give me a stamp.

You are very troublesome.

I am very tired.

So am I.

I think I am going to bed now.

Where is your room?

No. 10, on the ~~second~~ floor.

first

Do you know a watchmaker?

Why do you ask?

My watch is broken?

I want it repaired.

Is da levens verloor?

Ze'e mensche is verdrink.

Boy, loop roep ver en cab.

Wa wil jij na toe?

Ik wil net effe na Mowbray gaan. *catch*

Waarom vat jij nie die trein nie?

Da is nie en trein voor 12 uur nie.

Wat is jou vracht(t), cabby?

Tien shillinge, assieblief.

D'is te banja.

Wa is jou tarief?

Jij kan net zes shilling reken.

Hê jij pampier?

Wa ver pampier wil jij hê?

Brieve-pampier, assieblief.

Hier is pampier, pen en ink.

Wa' is die comverte (envelops)?

Hier is een.

Gé assieblief en poszegel ver mij.

Jij is banja lastig.

Ik is banja moeg.

Ik ook.

Ik denk ik ga nou slaap.

Wa is jou kamer?

No. 10, op die tweede ver-

dieping.

Ken jij en horlogie-maker?

Hoe kom vra jij?

Mijn horlogie is stukkend.

Ik wil dit laat rechmaak.

er = spring + feather
at fees = it is elastic

goodkoop = cheap
goodkoop = to buy goods

Just look at this watch.

The spring is broken.

Where did you get that book?

I bought it this morning.

How much did you pay for it?

Five shilling and sixpence.

That is cheap.

Are you going to church?

No, I don't think so.

What church are you going to?

To the English Church.

Have you any money about you?

Yes, I have a few pounds.

Please lend me a pound?

What do you want to do with it?

I want to pay my ticket to Wellington.

What time does the train start?

At 20 minutes past six.

Are you going with this train?

Yes, else it will get too late.

How much salary do you get?

£ 12, 10, a month.

That is very fair.

In what line of business are you?

I am clerk in an office.

What school do you attend.

I don't attend any school.

How is that?

Kijk een beetje na die horlogie.

Die veer is stukkend.

Wa krijg jij da die boek?

Ik hêt dit van morre gekoop.

Hoeveel hê jij davor betaald?

Vijf shilling en zespenne.

D'is goedkoop.

Ga jij kerk toe?

Né, ik denk nief zoo nie.

Na wat ver kerk ga jij?

Na die Engelsche kerk.

Hê jij geld bij jou?

Ja, ik hêt en paar pond.

Leen assieblief een pond ver mij.

Wat wil jij damee maak?

Ik wil mijn kaartjie na Wellington betaal.

Hoe laat ga die trein weg?

Om twintig minute o'er zes.

Ga jij met die trein saam?

Ja, anders wor(d) dit te laat.

Hoeveel salaris krijg jij?

£ 12, 10, in die maand.

D'is rechte ordentelijk.

In wat ver soort bégigheid is jij?

Ik is klerk op en kantoor.

Wa ga jij school?

Ik ga nie school toe nie.

Hoe is dit dan?

owentelyx = decent. fair

I have to help my father at home.

Cannot he get any body else?

No, we are too poor.

Whom were you talking to?

Do you mean those two ladies?

Yes.

The one is my sister.

And the other one?

Is a friend of hers.

John, where are you?

In the stable, Sir.

Why don't you answer?

I did not hear you.

I have a bad cold.

And I have a headache.

I hear the measles are prevalent.

Yes, and scarlatina also.

It is a very unhealthy time.

The doctors are very busy.

Whose house is that?

It is my uncle's.

He has a very nice garden.

Yes, that is his hobby.

Is he well off.

Yes, he is very rich.

I am very thirsty.

Please give me some water.

I am very hungry too.

Will you have something to eat?

Yes, please.

Ik mot mijn vader thuis help.

Kan hij niemand anders krij nie?

Né, ons is te arm.

Met wie hê jij da gepraat?

Meen jij die twee dames da?

Ja.

Die een is mijn zuster.

En die ander een?

D'is en vrindin van haar.

Jan, wa is jij?

In die stal, meneer.

Hoe kom antwoord jij nie?

Ik hêt jou niet gehoord nie.

Ik is banja verkou'e.

En ik het kopzeer. *houstijm*

Ik hoor die mazels regeer.

Ja, en die roodvonk ook.

D'is en banja ongezonde tijd.

Die dokters is banja bezig.

Wie zijn huis is da die?

D'is mijn oom zijne.

Hij hêt en banja mooie tuin.

Ja, d'is zijn liefhebberij.

Is hij goed af?

Ja, hij is banja rijk.

Ik is banja dorst.

Gé assieblief en beetjie water ver mij.

Ik is banja honger ook.

Wil jij iets hê om te eet?

Ja, assieblief.

Will you take a cup of coffee?

I would rather have tea.

Pass the sugar, please.

Where is the butter?

I have no fork.

This knife is not clean.

Beware of that dog!

Is he vicious?

Yes, he is getting old and
bad-tempered.

Why don't you sell him?

Am I disturbing you?

No, not at all.

What is the matter with you?

I am out of sorts.

What has happened?

You must not use bad lan-
guage.

Will you stop that?

That is no business of yours.

Why did you not come to
your work yesterday?

My wife was ill.

I don't believe a word of it.

It is really true.

You are up to all kinds of
tricks.

I don't trust you at all.

I don't want you anymore.

Here is your money, and
now clear out.

Go and do your work.

What are you looking for?

I am looking for my spec-
tacles.

Zal jij en koppie koffieneem?

Ik hêt liewers thee.

Passeer die suiker, assieblief.

Wa is die botter?

Ik hêt nie vurk nie.

Die meshier is nie schoon nie.

Pas op ver da die hond!

Is hij kwaai?

Ja, hij word(d) oud en
nukkerig.

Hoe kom verkoop jij nie ver
hem? *nie*

Hinder ik ver jou?

Ne, glad nie.

Wat mankeer jij?

Ik is uit mijn humeur.

Wat is da gebeur?

Jij mot nie vloek nie.

Zal jij ophou?

Dit ga jou nie an nie.

Hoe kom hê jij nie gister
kom werk nie?

Mijn vrouw was ziek.

Ik geloof niks davan nie.

D'is richtig waar.

Jij is vol streke.

Ik vertrouw jou glad nie.

Ik hê jou nie meer noodig nie.

Hier is jou geld, en nou
maak dat jij wegkom.

Loop doen jou werk.

Wat zoek jij?

Ik zoek na mijn bril.

There they are.
 What date is it to-day?
 When did you arrive?
 Early this morning.
 I am going to the races.
 I like playing cricket.
 I think football is a much
 nicer game.
 It is too rough for me.
 How many natives have you
 on your farm?
 Very few.
 Are you ready?
 What do you mean?
 I will tell you just now.
 Get these boots cleaned.
 Has the washing come home?
 What time do you dine?
 There is somebody at the
 door.
 Just go and see who it is.
 There is a gentleman who
 wants to see you.
 Let him come in?
 What can I do for you?
 I am sorry, but I cannot
 help you.
 Have you finished your work?
 Not quite yet.
 Close the door, please.
 Who is there?
 Sit down, please.
 That is all nonsense.
 Good luck!

Hier is hij.
 Die hoeveelsteis dit vandaag?
 Wanneer hêf jij gekom?
 Van morre vroeg.
 Ik ga na die rissies.
 Ik hou van cricket speel.
 Ik denk voetbal is en banja
 mooier spel.
 D'is te ruw ver mij.
 Hoeveel volk hê jij op jou
 plaas?
 Banja min.
 Ik jij klaar? s/
 Wat meen jij?
 Ik zal net nou ver jou zê.
 Laat die stevels schoonmaak.
 Is die wasch al thuis?
 Hoe laat eet jullie?
 Da is mensche bij die deur.
 Loop kijk en beetjie wie
 dit is.
 Da is en meneer wat jou
 wil zien.
 Laat ver hem binnekom.
 Wat kan ik ver jou doen?
 Ik is jammer, ma ik kan
 jou nie help nie.
 Hê jij jou werk klaar?
 Nog nie heeltemaal nie.
 Maak die deur toe, assieblief.
 Wie is da?
 Zit ma, assieblief.
 D'is alles gekheid.
 Veels geluk!